

Un apprentissage du langage qui prend en compte l'implicite. Le cas du Gbaya, langue oubanguienne de RCA.

Paulette Roulon-Doko

▶ **To cite this version:**

Paulette Roulon-Doko. Un apprentissage du langage qui prend en compte l'implicite. Le cas du Gbaya, langue oubanguienne de RCA.. Doctorat. France. 2020. halshs-03075346

HAL Id: halshs-03075346
https://shs.hal.science/halshs-03075346

Submitted on 16 Dec 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

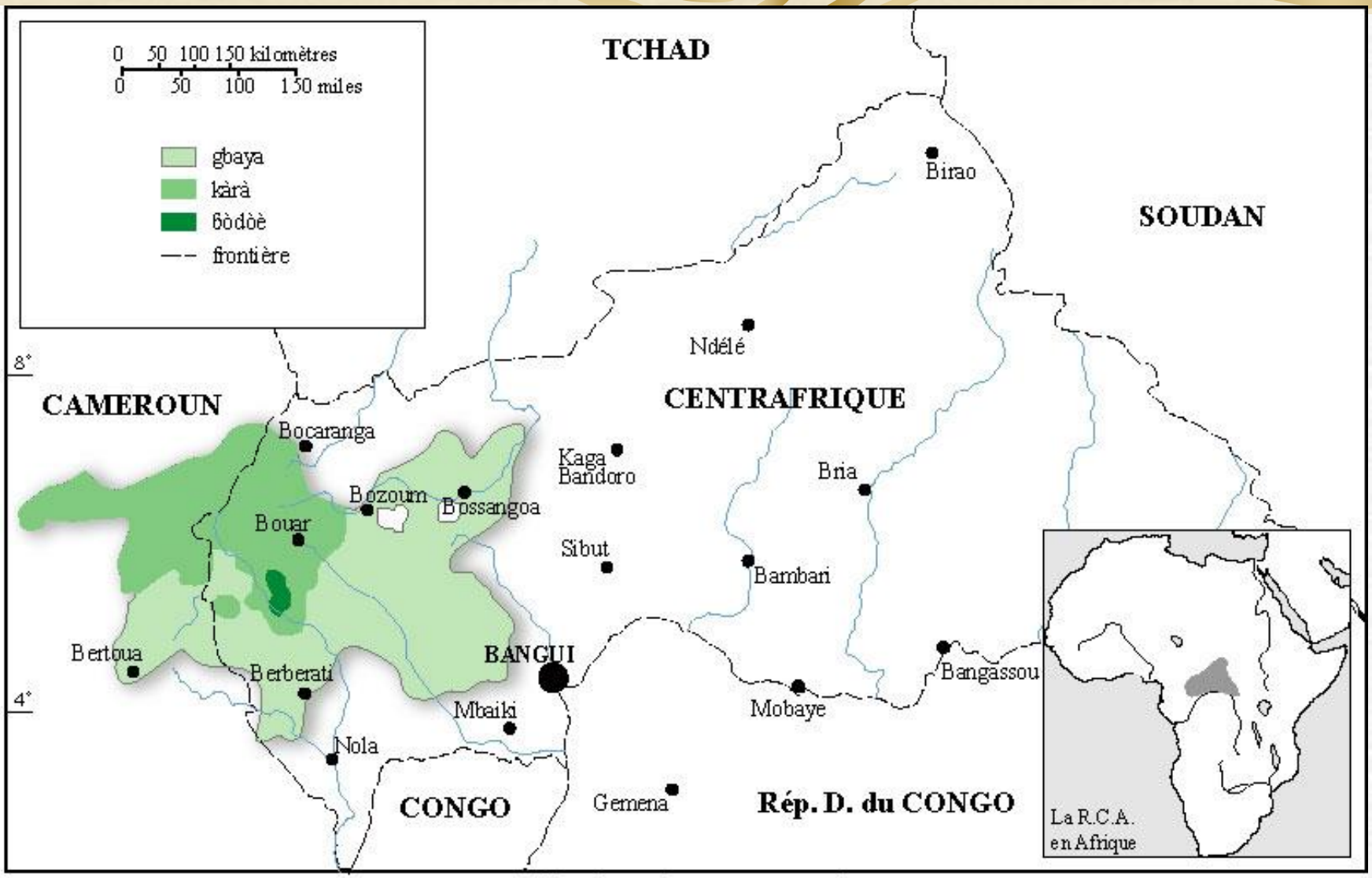
Un apprentissage du langage qui prend en compte l'implicite:
le cas du gbaya, langue oubanguienne de RCA

Paulette Roulon-Doko
DR émérite au CNRS
LLACAN-CNRS, INALCO
pauletteroulon@gmail.com

Plan de la conférence

- Introduction sur les Gbaya et leur langue
- La conception de la parole
- L'art de la parole
- Les étapes de l'apprentissage
- Conclusion

Les langues gbaya

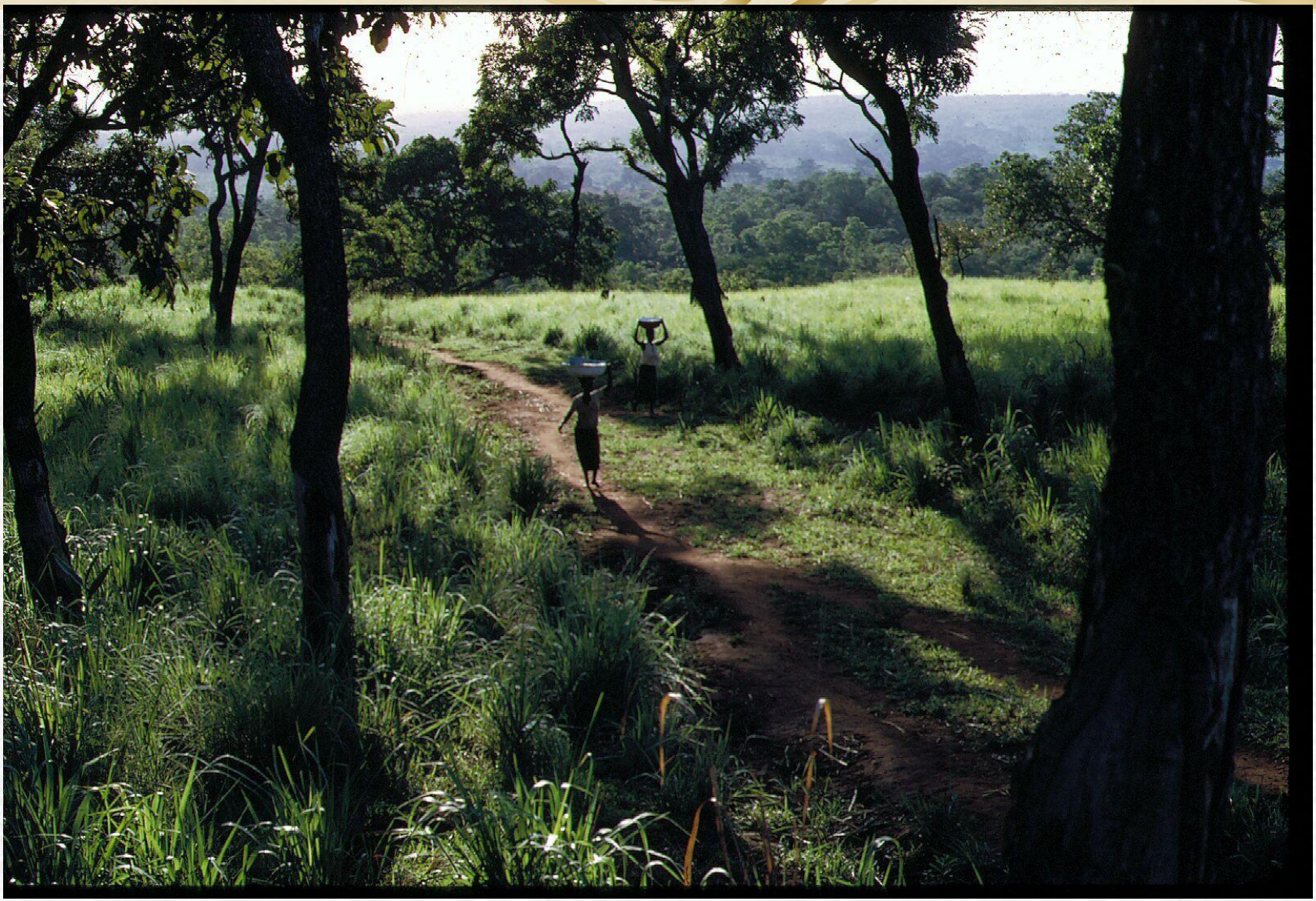


Localisation des groupes gbaya

Les Gbaya ɓodoe

- Une société de chasseurs-cueilleurs-cultivateurs qui vivent dans une savane verte dont ils connaissent et exploitent parfaitement la faune et la flore.
- Une société sans hiérarchie où le savoir est partagé par tous. Chacun, outre les nécessaires activités de subsistance, se livre aux occupations de son choix.

Le chemin de la source (2)



Le village de Ndongué (1971)



Le village de Ndongué (2011)



La conception gbaya de la parole

Voix, langage et parole

- Un support « la voix » *kɔ̀-gέr*
- Un outil « la langue, l'idiome » *nú*
- « Parler » tɔ̰ wèn (litt. Affuter la parole)
- wèn « parole » et « problème ou palabre » (dɛ wèn faire ~)

La parole qui échappe à l'homme dès qu'elle est prononcée peut devenir une menace. On en parle comme d'un gibier. Il faut donc la contrôler en amont. C'est pour cela que les Gbaya attachent une très grande importance à l'acquisition de son maniement.

L’art de la parole (1)

La « parole » *wèn* permet d’exprimer la pensée et il y a toujours une distance entre parole et pensée.

- La **parole ordinaire** peut devenir « conversation » ɲɛ́rɛ́, « querelle » kpɛ́rì, « insulte » dàrà, « blague » zèí, « jugement » ɓáá wèn ou kìtà, …
- Une fois émise la parole a un **déroulement propre** que l’auditeur doit saisir. L’idée même de pouvoir la reprendre, la corriger ou l’effacer n’existe pas.

L’art de la parole (2)

- Dépasser le niveau de la « simple parole » *gé wèn* pour atteindre la « **parole profonde** » *ɗúká wèn*
  - Dont il faut chercher le sens au-delà des mots. Il faut savoir distinguer les « mots vides » et « décortiquer » les éléments qu’il faudra comprendre.
  - Un apprentissage qui débute dès le plus jeune âge
  - Enfin le proverbe est l’aboutissement de ce processus, symbole de l’habilité du locuteur.

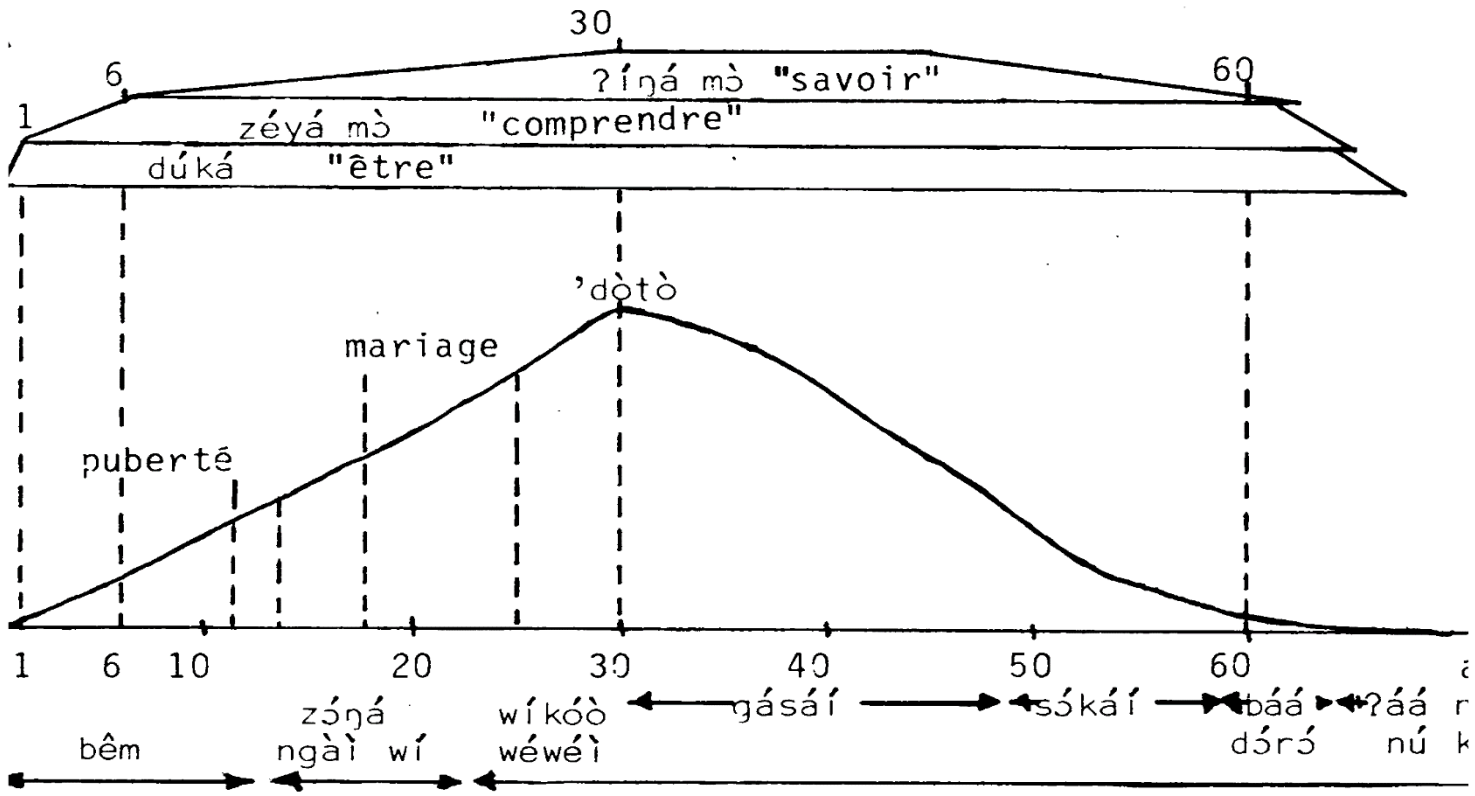
Les étapes du développement de l'enfant

- L'acquisition de la parole par le jeune enfant marque **le point de départ du cycle de la connaissance.**
- Il y a trois stades : l'« être » *dúkáà* (rester), le « comprendre » *zéyá mɔ̀* (écouter/ chose), et enfin le « savoir » *ʔíŋá mɔ̀* (savoir/chose).
  - l'être : 10 mois se tient seul debout, puis premiers pas et il s'initie à la parole *ʔą̰ fùdà yámbá wèn* (3SG /a commencé/apprendre/parole. Cette initiation fondamentale va lui permettre après une phase d'écoute d'aborder le cycle de la connaissance
  - Le comprendre : de 1 an ½ jusqu'à 13-14 ans.
  - Le savoir

L'âge des premiers apprentissages



Le cycle de la vie selon les Gbaya



Conversation entre enfants



Discussion autour du feu



Des techniques pour faciliter l'apprentissage de la langue

- Des virelangues

ɲ / m / n ɲìnà ɲímá ɲín
« un remède contre le mal de dents »

kp / p / k kpàn ɗǒŋ yɔ̀è nɛ́ kpákáťí páŋá kpàn
« le rat de Gambie de derrière la maison c'est entièrement un rat de Gambie amer »

kp / gb /ngb kpárɛ́ gbɔ̀lɔ̀ kɔ́m nɛ́ kpákátí kpárɛ́ gbɔ̀lɔ́ hàrngbài
« Mes semences de feuilles à gluant sont toutes des semences de feuilles à gluant gombo. »

- Un parler bébé

- r - / - l - ndárà « chaussures » prononcé ndálà

- Un parler javanais

zɔ́k mbé tùà > zɔ̀fɔ́k mbèfé tùfúàfá / tùfúà
« Regarde la nouvelle maison »

Les étapes de l’apprentissage

- Dès quatre ans : le conseil qui demande à l’enfant d’observer et d’anticiper.
- Si un enfant se sert d’un grand couteau pour couper un fruit par ex.

- — *zɔ́k tɔ̀k nɛ̀ fók tɛ̀ ʔérméìí !*
- — vois le sang qui coule de ta main là !
- L’adulte poursuit
- — *mɔ̀ nɛ̀ dúk ʔérmɛ̀ né gè ndé ?*
- — qu’est-ce que tu as en main ?
- — *hɛ̀ɛ̀ɛ̀ɛ̀ !*
- — ah bon !

— *tɔ̀k bé ná*

— y a pas de sang !

— *né pàyà*

— c’est un couteau

Les étapes de l'apprentissage (2)

- Peu après, les parents vont intentionnellement « emmêler la parole » *yúkútá wèn.*
- + courbe intonative sp
- Ex quand un enfant trébuche sur quelque chose par terre
- — *bɛ̰́ɛ̰́ zɔ́ká mɔ̀ tí mɛ́ wó*
- — surtout de refuser de regarder devant toi !
- — *yák-tɛ́-zɔ̀k mɔ̀ tí mɛ́ ná wó !*
- — surtout il ne faut pas regarder devant toi !
- — *bér yíkmɛ̀ sí ŋɔ́n, mɛ̀ nɛ́ nɛ̀nɛ́ wó !*
- — lève les yeux au ciel, et surtout vas-y !

Les étapes de l’apprentissage (3)

- Par la suite, toutes les petites commissions que l’on fait volontiers faire à l’enfant seront accompagnées de ce type de parole.
- L’envoyant chercher un peu de tabac chez un voisin,
- *— né nèmè dé sàà hɧ̀gɧ́, sékɔ́mé pèá dòŋ !*
- — surtout va bien t’amuser avant que de revenir !
- et sa mère, en mettant de côté ce qu’elle vient de cuire alors qu’elle part pour les champs,lui conseillera :
- *— mɔ̀ nè dúk hɧ̀, kɔ̀m né-yàkà ʔé, nèmè sá ʔó dàn kɔ́mé, ʔèé ʔéné bá, ʔènè nɔ́ŋ wó !*
- — ce qui reste là, quand je serai partie, appelle tes amis, prenez-le et surtout mangez-le !

Les étapes de l’apprentissage (4)

- Enfin, l’enfant pris en flagrant délit de bêtise se fait ainsi admonester : (père Ngaizɔr et fils Zabo)
- — *mɛ̀ né Zàbò nɛ̀ bé hɛ̰̀ ná, ʔɑ̰́-nɛ̀ Ngàízɔ̀r núkúsí zɔ̰́ kɔ́ Zàbòɲɛ̀*
- — voici surtout Zabo qui n’est pas là, que Ngaizor écrabouille la paille de Zabo !
- Toutes ces recommandations procèdent par inversion *zíká wèn* (retourner/parole). il y a distorsion entre la réalité et la parole émise, la parole prend systématiquement le contre-pied de ce qui est effectivement souhaité. Elles créent, chez l’enfant, une réflexion sur le réajustement nécessaire à opérer entre le dire et le vouloir-dire du locuteur.

Les étapes de l’apprentissage (5)

- — *mɛ̀ né zàmbɛ́rɛ́ nɛ̀ bé ná, ʔɑ̰́-nɛ̀ gɔ̰̀ ŋán yɔ̀è yɛ̀.*
- — comme le guib n’est pas là, la panthère en effet fait une parade de danse.
- Ce tout premier *tó-wèn* est unique et occupe, de ce fait, une position charnière entre ces deux niveaux de la parole cachée que sont les simples conseils et les véritables *tó-wèn*. Des premiers il conserve le procédé de l’inversion et comme les seconds il se caractérise entre autres par l’emploi d’éléments sans rapport direct avec la situation réelle.

Conclusion

- Dans cette culture de tradition orale, il y a une volonté de faciliter l'acquisition du langage dès le plus jeune âge. Ensuite, en l'absence de tout discours didactique, l'apprentissage se fait uniquement par l'observation et la pratique.
- Pour le maniement de la parole sont développées des techniques qui illustrent une prise en compte du non dit et de l'intention du locuteur (l'implicite) afin de l'interpréter correctement, en procédant par étapes comme je l'ai présenté :
- conseil - emmêler les paroles - inverser les paroles

Références bibliographiques

- ROULON, Paulette, 1980, La conception gbaya du corps humain, *Journal des Africanistes*, 50/1, p. 59-106.
- ROULON, Paulette et Raymond DOKO, 1983, "La parole pilée : accès au symbolisme chez les Gbaya 'bodoe de Centrafrique", Cahiers de Littérature Orale, n°13, P.O.F., Paris, pp. 33-49, Réédité en 2011, CLO 66 ‘Mémoires des CLO’.
- ROULON-DOKO, Paulette, 2015, Le maniement de la parole : un art de vivre chez les Gbaya de RCA, CARGO, Cahiers du Canthel, 04, (pp. 27-38) [http://www.cargo.canthel.fr/fr/4-paroles-dafrique/]

Merci de votre attention!

